

**Les subordinées hypothético-concessives et hypothético comparatives en français contemporain. Comparaison avec le tchèque**

(FF JU České Budějovice – UFR Sciences humaines et sociales, Université de Lorraine, 2018)

Cílem práce K. Mostové je analyzovat výrazové prostředky, které v současné francouzštině na souvětňné úrovni artikulují vztahy podmínkově přípustkové a podmínkově srovnávací, a následně v korpusu InterCorp provést komparativní korpusovou analýzu současného úzu.

Práce je rozdělena na dvě části – první část je teoretickým úvodem do problematiky, druhá část pak obsahuje praktické analýzy.

V rámci teoretického úvodu vymezuje diplomantka základní pojmy, které se více či méně váží k tématu její práce. Postupně definuje termíny věta, souvětí, zabývá se tříděním vět vedlejších, přičemž konfrontuje různé přístupy francouzských a českých autorů. Podrobněji se pak zabývá otázkou vymezení podmínkově srovnávacích a podmínkově přípustkových vět. V té souvislosti se zaměřuje i na pojem přípustka, podmínka, srovnání, které analyzuje z hlediska sémantického i pragmatického, a všímá si i formálních prostředků, které v obou zkoumaných jazycích slouží k vyjádření těchto vztahů.

Vzhledem k zaměření práce je výběr pojmů, které diplomantka definuje, relevantní, i když se lze tázat, zda např. stať o typech jazyků str. 10-11 má v práci své místo. Pokud jde o sekundární literaturu, pozitivně hodnotím, že diplomantka používá recentní frankofonní produkci, která se k tématu vztahuje, i když jde v převážné části o souhrnné gramatiky (minimálně využívá odborných monografií či příslušně tematicky zaměřených studií). V případě zdrojů pro češtinu je výběr sekundární literatury méně vhodný. Kromě Karlíkovy studie, která je v českém kontextu zásadním příspěvkem ke zkoumané problematice, užívá diplomantka spíše didaktické příručky určené pro studenty češtiny na středních školách, případně velmi nevhodné internetové zdroje typu *Učírna*. Způsob prezentace informací čerpaných z literatury je spíše sumární, diplomantka vrství na sebe postupně jednotlivé přístupy různých autorů, aniž by k nim zaujala nějaký hodnotící přístup. Přesto se jí nakonec podaří téma své práce teoreticky vymezit.

Dílejší pozn. k této části:

a) str. 18: co znamená v tabulce v kolonce Dvojčlenná věta „*O constituants principales de la phrase*“?

b) str. 58: špatný překlad do francouzštiny věty „*Kdybys poznal...*“

c) str. 63: tvrzení, že v češtině je méně spojek než ve fr. je příliš radikální, i čeština tvoří spojovací výrazy typu „*za předpokladu, že*“, „*pod podmínkou, že*“, „*v případě, že*“ apod., které se v tabulce na str. 64 vůbec nevyskytují.

V části praktické pak diplomantka pracuje s korpusem InterCorp. V něm vyhledává české ekvivalentní prostředky francouzských spojovacích výrazů, které vyjadřují podmínkově přípustkové vztahy (*même si a quand bien même*) a podmínkově srovnávací vztahy (*comme si*). Dotazy v CQL formuluje s ohledem na užití časů a způsobů sloves ve větě hlavní a vedlejší. Získaný vzorek pak vyhodnocuje. Dotaz je zadán správným způsobem, a tudíž diplomantka získá relevantní materiál ke zkoumání. Bohužel v úvodu svých analýz neříká přesně, jak bude se vzorkem pracovat, zda bude vyhodnocovat vše, pokud ne, tak proč a na jakém základě si vybírá příklady, které podrobně popisuje. Předkládá nám tak popis vybraných příkladů, který je sice celkem podrobný, ale který nepostihuje jádro zkoumané problematiky. Některé pasáže jsou poněkud nejasné, např. str. 82. Nerozumím též údajům v tabulce na str. 75 – co nám říká ten součet? Mám za to, že ze vzorku by bývalo šlo vytěžit více informací, zejména pokud by byly všechny příklady, kterých nebylo tak příliš mnoho, kvantifikovány. Celkově slabší dojem

z prezentace výsledků korpusových analýz je způsoben i tím, že výchozí hypotézy a cíle práce byly stanoveny jen velmi vágně.

Práce je psána francouzsky, úroveň jazyka odpovídá nárokům, i když některé pasáže trpí určitou formulační neobratností.

I přes uvedené připomínky práce splňuje nároky kladené na magisterské diplomové práce, doporučuji ji k obhajobě a navrhuji klasifikovat známkou *dobře*.

V Českých Budějovicích dne 16. 2. 2018.



doc. PhDr. Ondřej Pešek, Ph.D.